

浓浓上海闲话 唯有新民晚报

沪语趣谈

大【du】文豪鲁迅是主张“方言入文”个,伊曾经讲过:“方言土语里,很有些意味深长的话,我们那里叫‘炼话’,用起来是很有意思的,恰如文言的用古典,听者也觉得趣味津津。”所以,鲁迅个作品当中,就老多用到迭种“意味深长”个方言。

鲁迅是浙江绍兴人,使用最多个方言当然第一要推“绍兴闲话”,名列第二末,就是阿拉上海闲话了,特别是1927年鲁迅住到上海以后,由于身临其境,耳濡目染,上海闲话拉伊后期个主要文学创作——杂文当中频频出现。据有关专家统计,鲁迅杂文当中明显个上海闲话,勿包括重复个,就有一百多个地方。单单拿标题来讲,就有《抄靶子》、《吃白相饭》、《唐朝的钉梢》、《揩泪》、《寻开心》等八九篇文章。鲁迅先生是阿拉民族个语言大师,交关上海闲话一拨伊点化入篇,就好像天浪向个明星,闪烁出耀眼个光辉;好比绿地浪向个红花,显得老老醒目传神。

鲁迅杂文当中选种能“增加文章的活气的”上海闲话,概括来讲主要有三个方面。首先是鲁迅杂文中个上海话能折射出旧上海个社会世象。鲁迅拉拉《淮风月谈·爬和撞》中讲:“爬是自古有之,例如从童生到状元,从小瘪三到康白度。撞却似乎是近代的发明。”一个“爬”字,邪气生动个写出旧社会当中老多人挣扎向上“爬”个世象,迭个当中鲁迅连用两个上海闲话“小瘪三”与“康白度”,更加是点睛之笔。依看,据《简明吴方言词典》讲,“瘪三”是旧上海称城市中无正当职业而以乞讨或者偷窃为生个游民。一个“瘪”字,形容伊枯干瘦弱;一个“小”字,说明伊年少瘦弱。“小瘪三”是旧上海个产物,而“康白度”就是大腹便便个“买办”。迭个侪是十里洋场上海滩个特产。所以,“从小瘪三到康白度”实在是旧上海“向上爬”个邪气形象个概括。其他,又比方称投靠地痞流氓头子叫“拜老头子”,把流氓制造事端诈取财物个卑劣行径称“折梢”,对被外国人脚踢叫作“吃外国火腿”啥啥,迭种上海闲话,侪被鲁迅随手拈来,写到杂文当中。

再有鲁迅杂文中个上海闲话带有浓重个感情色彩,有力个表达出作者个拳拳赤子之情。鲁迅拉拉《南腔北调集·为了忘却的纪念》中,谈到左联烈士殷夫个辰光,提到伊曾经带了一本“一个美国的新闻记者所做的中国游记”送拨殷夫,后来殷夫被捕,迭本书没收脱,“落拉‘三道头之类’的手里了”。“三道头”是指旧上海租界浪个巡官,因为制服臂章浪向有三条横纹标记而得名,鲁迅随手用了迭个富有上海地方色彩个词语,表示了伊对“三道头之类”个蔑视搭憎恨,也表达了对革命烈士个深深怀念。

又比方拉拉《南腔北调集·作文秘诀》中,用上海闲话“肉麻当有趣”,揭露了当时刊物浪向“父子作家”、“夫妇作者”,密授“作文密诀”个令人作呕个闹剧。拉拉《伪自由书·文学上的折扣》中,用上海闲话“像煞有介事”,来讽刺上海滩上有些文人装模作样,假正经个伪善面目等等。还有鲁迅杂文中的上海闲话能使文章更加生动、形象,富有幽默感。1931年,军阀何键向国民党第四次代表大会提议:“中小课程应增设公民科,以保持民族固有道德而拯已溺之人心。”鲁迅作歌谣讽刺:“但愿诸公勿性急,让我来编教科书,做个公民实在勿容易,大家切莫耶耶乎……公民义务多得很,只有大人自己心里慌,但愿诸公切勿死守我的教科书,免得大人一不高兴便说阿拉是反动。”(《集外集拾遗·公民科歌》)迭里伊连用好几句上海话:“勿性急”(不着急)“勿容易”(不容易)、“耶耶乎”(马马虎虎)、“阿拉”(我),不但通俗上口,增加了歌谣本色,而且生动传神,具有嘻笑怒骂个功效。

其他像称自杀为“跳黄浦”,吵架为“相骂”,傻子为“阿木林”、“曲辫子”、“寿头码子”等,迭点挂拉上海人嘴巴浪向个闲话,一拨鲁迅用进杂文当中,侪能唤起人们浓重个乡土意识,细细读来别有一番情趣。



沪语童谣

放鸽子

二三月,
放鸽子。
放得高,
吃块糕,
放得低,
吃只鸡。

虞姬墩路名个来历

文 / 黄顺福

沪读码头

吴淞江进入嘉定江桥地区,河浜北半只【bebe】有一条小路,之字形,两车道,邪气短,走走十分钟,名气石骨铁响,叫虞姬墩路。虞姬不是自刎辣乌江边浪,此地哪能有伊个坟墩呢?

迭个坟墩原先辣辣江心。老早点介,吴淞江面浪邪气开阔,当中横里有一个小岛,可以屯兵作战。汉楚战争,项羽打勿过刘邦,搭虞姬一道自刎。伊手下头个子弟兵侪是嘉定、松江、昆山啥啥个人,回来一讲,虞姬个二妹三妹组织仔人马要为虞姬报仇。刘邦派韩信镇压,韩信夸下海口讲,手底下虎狼兵将成千上万,佢迭只老虎要吃脱两个小小囡,譬如碾煞一只蚂蚁,捉一只老白虱。勿晓得虞姬格二妹三妹本事大得乌天野地,韩信碰到伊拉吃老酸,一天到夜吃败仗。嘉定百姓编仔一只山歌嘲笑韩信:“白菜开花嫩朵朵,蚂蚁爬山捉老虎,黄狼拔拉鸡啄煞,老白虱吃脱一只壮猪罗。”韩信下作胚,麴面孔,叫手下脱光仔衣裳赤膊出屁股上阵。二妹三妹一看,打仗哪能碰着仔流氓,难为情煞哉。骻能样子,拔拉韩信打败脱。老百姓拿俩姐妹葬辣伊拉战斗过个岛浪向。韩信要渡江挖坟鞭尸,每当登船,吴淞江就海水倒灌,怒涛汹涌,沿江百姓称伊“霸王潮”。韩信知难而退。

【编者语】

本版连牢两期刊登“搭上海有关个上海闲话”以后,读者兴趣浓厚,特别对其中个“鸡吃稻柴鸭吃谷,儿孙自有儿孙福”骻句闲话提出异议。现将答案重新更正公布。感谢读者热情参与探讨,也邪气感谢读者对“上海闲话”个厚爱。

上海话:牛吃稻柴鸭吃谷,各人自有各人福。

又说“牛吃稻柴鸭吃谷,烂泥菩萨住瓦屋。”

解释:牛又大又辛苦,却只吃稻草;而鸭子很小不干活,倒要吃谷子。指世运好坏不均,又可指人的命运好坏自有上天安排。

大考大白相,小考小白相

文 / 沈寿仁

老里八早

2013年元旦一过,学生仔连牢上了八天课,接下去一个礼拜就是大考,弄得两个小囡读书是读得煞度【吃力】咪,真正是罪过【可怜】,罪过。记得阿拉小辰光读书,特别是读初中个辰光,大考大白相,小考小白相,骻个勿是讲自家小辰光哪能聪明,读书哪能来三,而确实是时代勿一样了。

阿拉读书个辰光,学堂、家长搭仔社会对小囡个要求既没现在介高,压力既没现在介大,再加上“少年不识愁滋味”,所以碰着考试,好像既没啥个好紧张个。还有,平常辰光多多少少总归有得回家作业个,每天吃好夜饭也要拉拉廿五支光个电灯泡下头做功课,第二天好交差。碰着考试了,作业既没了,第一堂考试,答完考卷交脱,可以到操场上丑丑篮球,踢踢足球或者嘻嘻哈哈,做做游戏;第二堂

掙排门板

文 / 侯宝良

弄堂茄山河

“排门板”现在是看大勿到咪,只是拉辣旅游地个商家还有。老早仔商店“打烊”,门面浪侪是用个排门板个,因为骻种介门板三、四十公分阔,两米多高,瘦瘦长长个样子一块块拼拉一道,告老【所以】碰着瘦长条子个人,有人家就要笑话伊像“排门板”一样个。

“掙排门板”是个吃力个生活,多数侪是后生家【青年】脱仔【和】学生意个【学徒】做个。上排门板看看蛮便当但有点花头经个,次序搞错仔一块就撞【pan】勿进去。早前头我住拉街面房子个辰光,一条马路浪个两旁边侪是小店家,早浪向差勿多辰光开门做生意、夜快头也差勿多辰光打烊,拉迭歇辰光只看到大家侪掙排门板穿来窜去,乒铃乓冷个声音闹猛来死个。有趟我好白相帮阿拉隔壁个烟纸店去上排门板,拿错一块门板插到半豁郎当进勿去,我还用脚拼劲朝里踢,还好邻居“小浦东”福康看见仔笑嘻嘻

考试考好嘛,就可以直接放学回去笃定白相了。

再有,埃个辰光苏联是“老大哥”,交关地方侪照搬苏联个一套,外语学个也是俄语,啥个特瓦利希【同志】、斯巴希巴【谢谢】、达斯韦达妮娅【再见】啥啥,现在侪派勿着用处了。平常作业搭考试打分也学苏联人实行5分制,5分优秀,4分良好,3分及格,2分就是开红灯了。只要考到大约摸现在个90分以上,大致浪就是5分了,所以好像勿要花忒【太】大个力气,学生手册浪向常庄门门侪是5分,灵光了勿得了。现在个百分制,勿好推板一分两分,勿见排名就可能落下去十几名,实在吃勿大消,现在个小囡个压力实在是忒大了。有一趟,我对我个孙子讲,阿拉老早是大考大白相,小考小白相,伊眼睛拨瞪拨瞪看牢我,弄勿懂是啥个意思,心想哪能有介好事体!

嘻拍拍我个头:“依迭只烂浮尸,上错【qiao,川沙音】拉忒。”亏得伊上来相帮我慢慢能退出来,否则拉【pan】紧仔弄勿出要影响大家夜饭也吃勿着咪。勿过熟悉个人拿拉手浪分量也掂得出,勿会搞错个,等到排门板侪排好后再用门闩拴好刚刚停当。

骻排里个排门板,几百年来就是商铺门面个特征,上世纪五六十年代各行各业侪拉搞技术革新辰光,排门板也革新过,有个就是门板之间装铰链,上下门框装万向轮,沿门档个轨道推向一面折叠起来;还有呢,就是拿排门板连接成一堵活动墙,分别向门面个两边墙壁个轨道移去,省脱了掙门板也算是减轻劳动强度。再后来有仔卷帘门、防盗移门、感应自动移门啥啥个。勿过回顾上海个商业历史,“掙排门板”骻档生活【活儿】侪忘记勿脱个。有天早浪向我到七宝老街去白相,刚巧碰着有家商铺开门拉卸排门板,我好奇个跟老板讲:“让我过过‘掙排门板’个念头好哦”。

沪语词典

排门板就是商铺门口关门后个上门个门板。现在大家是看大勿见了。现在商店大门一般侪是卷帘门。但是辣辣上海闲话当中,“排门板”还时常会用到其他地方。

比如讲辣辣足球场浪任意球前组织个人墙,上海人就会叫:排门板!有辰光有人挡了自家个视线,就会有人讲:喔哟!依勿要像排门板一样挡辣前头!老早讲一家商铺规模个辰光会得讲:骻家人家几堂排门板!一堂就是

排门板

一个开间。通常个排门板要3米多高,40-50公分宽,足足有得5公分厚!迭个辰光一早起来,学生意个人【徒弟】侪会得马上去扛排门板,开店铺个门,骻个是伊拉每天要做个第一堂功课!有种夜里还要做生意个商铺,排门板浪向会有一扇小窗,夜里向只要有人敲门就可以直接做生意。

现在迭种样子个排门板成了珍稀物品。 寿幼森